

HANDLEDNING

Introduktion

En RIPM-publication omfattar i regel en tidskrift i dess helhet och består av två delar: en kronologisk förteckning med kommentarer och ett index över ämnesord och författare.

Den kronologiska förteckningen är indelad i fyra spalter: (1) RIPM-nummer; (2) titlar, undertitlar med ev. kommentarer; (3) författare och (4) sidhänvisningar. Överst på varje sida av förteckningen anges tidskriftens namn samt det aktuella utgivningsåret. För varje tidskriftsnummer ges fullständig bibliografisk information såsom år, volym, nummer och datum. Ett nytt år börjar alltid på ny sida.

Index över ämnesord och författare genereras automatiskt från den databas som utgör den kronologiska förteckningen och återges i en alfabetisk lista. Ämnesorden skrivs med versaler och fet stil medan författarnamnen skrivs enbart med versaler. Som i ordböcker anges första och sista uppslaget längst upp på sidan.

I förteckningen indelas de olika delarna av en tidskrift i enheter, avsnitt och underavsnitt. En enhet är en artikel eller en annan del av en tidskrift som, oberoende av längd, inte utgör en del av en större helhet. Titel på enhet kallas huvudtitel. Första underavdelningen av en enhet benämns avsnitt; dessa indelas i sin tur i underavsnitt.

ALLMÄNNA REGLER FÖR DISPOSITIONEN

DEN KRONOLOGISKA FÖRTECKNINGEN

SPALT MED RIPM-NUMMER

Varje enhet i en tidskrift får ett löpnummer, som för varje ny årgång börjar med 1. Ett "r" vid ett löpnummer, t.ex. 237r, innebär att texten ifråga innehåller en eller flera recensioner.

TITELSPALTEN

I Titelspalten återges titlar, eventuellt med kommentarer när titlarna inte ger tillräckligt med information. Det finns dock två undantag till denna regel: det detaljerade innehållet i annonser och notiser (t.ex. *Meddelande till läsarna*, *Anekdoter*, *Dödsfall*) registreras i princip inte. I sådana fall återges i stort sett bara enheternas, avsnittens och underavsnittens titlar; att registrera innehållet skulle ha ökat volymernas omfång oproportionerligt.

Indragen i titelspalten återspeglar tidskriftens titelhierarki.

Huvudtitlar

Huvudtitlar börjar vid spaltens vänsterkant.

Exempel 1

990r	Richard Wagner, und seine neueste Oper <i>Tannhäuser</i> : Eine Beurtheilung (Fortsetzung) [Fortsetzung folgt]	Eduard Hanslick	617-18
991r	Local-Revue: Konzert-Salon. Zweites Konzert der Pianistin Frau Clara Schumann, geborne Wieck, den 15. d. Mts.	K.	618

Rubriker på avsnitt och underavsnitt (utom recensioner)

Rubriker på avsnitt i en artikel med endast en författare står indragna under huvudtiteln. Sådana rubriker återges i svit och skiljs åt med punkt.

Exempel 2

52	Hvorledes man bør lade Beethovens sonater følge efter hverandre ved undervisningen, af Louis Kötler I. Naar hver sonate spilles fuldstændig. II. Hvad de enkelte satser angaar	[Louis Kötler]	105-06
----	---	----------------	--------

Rubriker på underavsnitt i en artikel med endast en författare, skiljs från rubriken på avsnitten genom snedstreck och från varandra genom semikolon.

Exempel 3

34	Parisian musical life in 1835 The opera / Singers; Staging; Box office receipts. The orchestras / Société des concerts du Conservatoire; Opéra; Théâtre-Italien. The Conservatory / Teachers; Concerts; Administration	H. Chorley	
----	---	------------	--

När avsnitten i en artikel är skrivna av olika författare, börjar rubriken på varje avsnitt på ny rad. De olika avsnitten skiljs åt genom indrag.

Exempel 4

61	Tvänne bref från Beethoven till Zelter, jemte den sednares svar. Hämtade ur <i>Neue Berliner Musik-Zeitung</i> d. 17 dec. 1856 [Bidrag till karaktäristik av de båda konstnärerna]	D:r Rintel	105-08
	Beethoven till Zelter (Wien den 8 febr. 1823)	Beethoven	105
	Zelter till Beethoven (Berlin den 22 febr. 1823)	Zelter	106
	Beethoven till Zelter (Wien den 25 mars 1823)	Beethoven	107

Rubriker på avsnitt och underavsnitt i recensioner

Rubrikerna på de olika avsnitten i en recension börjar alltid på ny rad, oavsett om recensionen är skriven av en eller flera författare. Avsnitten skiljs åt genom indrag.

Exempel 5

7r	Nya svenska tonsättningar	* * *	6-7
	Ludvig Norman, Sånger för tvenne röster med ackompagnement af piano. Elkan & Schildknecht. Ludvig Norman, Tre marscher för orkester, arrangerade för piano fyra händer. Julius Bagge		
	Aug. Södermans efterlemnade arbeten. Nr 3, <i>Tscherkessisk dans</i> för piano 2 händer, den samma för piano 4 händer. Abr. Hirsch		7
	Vilhelm Svädbom, 9 danska sånger för en sångstämma med piano till texter ur Thor Langes <i>Folkeviser</i> . Jul. Bagge, 1880		

* * * * *

Exempel 6

18r	Från in- och utlandet		19-20
	Kristiania den 4 jan. 1881 [Musikföreningens konserter: Johan Svendsen, B-dur symfoni. Edvard Grieg, Konsert i a-moll; Erika Nissen, J. Svendsen (dirigent). Triokonserter: Agathe Backer (Grøndahl), Gudbrand Bøhn (violinist), Johan Hennem (cellist). Konsert med Johanne Rytterager (pianist). Brødrene Hals, Kristiania teater: Signe Hebbe, Emma Engdahl]	S.	19
	Kjöbenhavn den 11 jan. 1881 [Peter Erasmus Lange-Müller, <i>I Mester Sebalds Have</i> (lustspel). Kalhauge, <i>Paa Krigsfod</i>]	X. Y.	
	[Breslau: Wilma Norman-Neruda (violinist)]	* * *	
	[Notis om Henrik Johan Fritiof Seldener död (organist)]		

[Notis om firandet i Tyskland av 110:e årsdagen av Beethovens födelse]	19-20
[Kort nekrolog över Napoléon Henrik Reber (tonsättare)]	20

När avsnitten är indelade, börjar både avsnittets och underavsnittens rubriker på ny rad; underavsnittens rubriker är något mera indragna. Även här används indrag för att särskilja de enskilda delarna.

Exempel 7

91	Ole Bulls jordefærd	* * *	195-202
	Kong Sverres tog til Lysø forat afhente Ole Bulls Lig. Landstigningen. Ligtoget. Jordfæstelsen. Bjørnsons, Edvard Griegs og B. S. Bendixens taler. Med en lynchkrands til Ole Bulls kiste. Mindefest i theatret		
	[<i>Nu mødes tusinde hjerters trang</i> (dikt)]	J. G.	196
	[Tale av Konow]	[Wollert Konow]	196-97
	[<i>Du godt har holdt ord, talt Norrigs sag</i> (dikt)]	J. L.	198
	[<i>Det liv, som standser her, var skjønt og rigt</i> (dikt)]	Olaf Lofthus	
	[Tale av Bjørnson]	[Bjørnstjerne Bjørnson]	198-200
	[Tale av Grieg]	[Edvard Grieg]	200-01
	[Tale av Bendixen]	[B. S. Bendixen]	201
	[<i>Natten den kommer, og solen sin glands</i> (dikt)]	[Nordahl Rolfsen]	
	[<i>Kranset er graven</i> (dikt)]	* * *	201-02

* * * * *

Exempel 8

53r	Revue musicale	Arthur Heulhard
	Opéra	
	Lundi 1 ^{er} septembre [Gounod, <i>Faust</i> ; débuts de Mlle Dérivis]	
	Mercredi 3 septembre [Verdi, <i>Le Trouvère</i> ; débuts de Mlle Levington]	
	Vendredi 12 septembre [Meyerbeer, <i>L'Africaine</i> ; débuts d'Achard]	
	Renaissance, jeudi 4 septembre [Offenbach, <i>Apothicaire et Perruquier</i>]	
	Menus-Plaisirs, mardi 11 septembre [Grisi, <i>L'Éléphant blanc</i>]	

Musikexempel/musikstycken

Tecknet "•" betecknar enskilda musikexempel. Samlingstitlar på musikexempel (och illustrationer) betecknas med tecknet "▽". I båda fall står tecknet precis före den aktuella ingången i Titelspalten.

Musikexempel/musikstycken står antingen i den löpande texten eller som fristående enheter. I båda fallen kan ett antal musikexempel föregås av en samlingstitel.

Musikexempel i löpande text

Titlarna på musikexempel i löpande text får ett mindre indrag under titlarna på texten. Oberoende av var de står i texten förtecknas alla musikexempel i slutet av det RIPM-nummer de tillhör.

Exempel 9: utan samlingstitel

237	Le sonnet (III)	Louis Lacombe	270-77
	•À Madame Astruc : <i>Un virtuose de la nuit</i> , poésie de François Barrillot, musique de Louis Lacombe		[4p] 272/73
	•À Monsieur Arthur Heulhard : <i>Libre!</i> , poésie de François Barrillot, musique de Louis Lacombe		[4p] 272/73

* * * * *

Exempel 10: med samlingstitel

6r	La musique classique et les concerts populaires	H. Marcello	30-33
	▽ <i>Le Messie</i> , grand oratorio, paroles françaises, musique de F. C. Handel – Partition piano et chant, réduction par F. Gasse, prix de Rome, professeur au Conservatoire		[8p] 32/33
	•2. Larghetto e piano		
	•11. Symphonie pastorale		
	•18. Largo		

Fristående musikstycken

Fristående musikstycken (d.v.s. sådana som inte förekommer i löpande text) återfinns mellan två olika enheter.

Varje enskilt fristående musikstycke får ett eget löpnummer och förtecknas som alla andra enheter.

Exempel 11

216 • *Fri og frank!* (Fessellos) [for klaver af] Louis Glass, Op. 4

[31-32]

Flera fristående musikstycken, som sammanförts för att bilda en sammanhängande enhet, dock utan samlingstitel, får var sitt RIPM- nummer och förtecknas som enskilda enheter.

Exempel 12

636 • *Passepied de L'Europe galante* (Campra, 1697)

637 • *Passepied de Polydore* (J. B. Struck dit Batistin, 1720)

638 • *Rigaudon de Castor et Pollux* (Rameau, 1737)

Flera fristående musikstycken som sammanförts för att bilda en sammanhängande enhet med en samlingstitel, får endast ett RIPM- nummer.

Exempel 13

- 542 ▽ *Hommage à Joseph Haydn. Six pièces pour piano-forte composées par C. A. Debussy, P. Dukas, R. Hahn, Vincent d'Indy, Maurice Ravel, Charles Widor*
- *Sur le nom d'Haydn* par Claude Debussy
 - *Prélude élégiaque* par Paul Dukas
 - *Thème varié* par Reynaldo Hahn
 - *Menuet* par Vincent d'Indy
 - *Menuet* par Maurice Ravel
 - *Fugue* par Charles-Marie Widor

Illustrationer

Tecknet "◦" betecknar fristående illustrationer. Samlingstitlar på illustrationer betecknas med tecknet "▽". Illustrationer förtecknas på samma sätt som musikexempel/musikstycken.

När musikexempel/musikstycken och illustrationer förekommer i en och samma enhet, förtecknas musikexemplen/musikstyckena före illustrationerna.

Exempel 14

- 31 Histoire de l'impression de la musique, principalement en France, jusqu'au dix-neuvième siècle (III) J. B. Wekerlin
- *Dolor!* (mélodie), poésie de Roger de Beauvoir
 - *Venise* (barcarolle), poésie d'Alfred de Musset
 - Essais de notes arrondies, par Pierre Ballard
 - Reproduction faite avec des caractères de Ballard

FÖRFATTARSPALTEN

I Författarspalten återges namn, signaturer, pseudonymer mm och titlar såsom de förekommer i tidskriften. *Variérande namnformer bibehålls både i den kronologiska förteckningen och i index.*

När ett namn står inom klammer har författaren identifierats av utgivaren, på grundval av initialer, information från referens-litteratur etc. Tre asterisker (* * *) innebär att texten är osignerad. Ett tomt fält i författarspalten brevid rubriken till ett avsnitt eller underavsnitt visar att senast nämnda författare är ansvarig för den aktuella texten.

SIDTALSSPALTEN

I Sidtalsspalten anges sidnummer, vanligen första och sista sida i enheten, avsnittet eller underavsnittet, åtskilda med bindestreck. Sidnummer för avsnitt och underavsnitt är indragna och tryckta med mindre stil.

Om sidhänvisning saknas, innebär det att avsnittet eller underavsnittet ifråga står på den senast angivna sidan. För sidor som saknar sidtal (eller är felpaginerade) anges sidnummer inom klammer. Bilagor och inlagor som förekommer mellan sidor med genomgående paginering, behandlas på särskilt sätt, se nedan.

REGISTER ÖVER ÄMNESORD OCH FÖRFATTARE

Ett RIPM-nummer - som består av de två sista siffrorna i ett årtal samt enhetens tilldelade löpnummer - står efter varje ingång i Index och hänvisar till den kronologiska förteckningen ("74:39" = 1874, löpnummer 39).

ÄMNESORD

I början av varje uppslag står ämnesordet (som även kan vara ett personnamn, geografiskt begrepp, institutionsnamn etc.) i versaler och fet stil. I den därpå följande texten återges den del av den kronologiska förteckningen där ämnesordet förekommer. I varje textavsnitt framhävs ämnesordet med fet stil.

Exempel 15

GADE

Innere Stimmen, 5 Klaverstykker tilegnede N. W. **Gade**.

Wilhelm Hansens forlag **84:17r**

[Erfurt, Musikforeningens koncerter: **Gade**, Symfoni i B-dur] **84:42r**

[Ny-Seland, Auckland: **Gade**, *Psyche*] **84:42r**

[Kasinos store sal, Musikforeningens abonnementskoncerter: **Gade**: *Holbergiana* (orkestersonate). Brahms, *Akademisk Festouverture*] **84:66r**

[Kasinos Store sal, filharmonisk koncert: **Gade**, Symfoni nr 4 i B-dur. Saint-Saëns, *Le Rouet d'Omphale*. **85:20r**

[**Gade**, *Ossian-Ouverture* udkommet for harmoniorkester **85:24r**

[Oversigt over **Gades** musik opført ved Gewandhauskoncerterne] **85:36r**

[**Gades** *Psyche* opføres i Buffalo] **85:93r**

Olika former av ett ämnesord står i allmänhet samlade under en huvudform. Substantiv och adjektiv står i singularis, obestämd form, verb i infinitiv.

SAMMANSATTA ÄMNESORD

Sammansatta ämnesord används för följande typer av indexord: (1) verkstitlar (t. ex. *Symphonie pastorale*, *Symphonie fantastique*, *Ave verum*, *Stabat mater*); (2) namn på teatrar, byggnader, institutioner och orter; (3) ordsammansättningar som bildar ett begrepp (t.ex. "gregoriansk sång"); och (4) periodika- och boktitlar.

UTELÄMNADE ORD (STOP LIST)

Följande ordtyper förekommer inte som ämnesord: ord som består av bara en bokstav, prepositioner, artiklar, konjunktioner, adverb, pronomina och en rad verb och adjektiv. Sådana ord kan dock inleda sammansatta ämnesord, t. ex. *Chi dura vince*. Bestämd och obestämd artikel i början av en titel utelämnas alltid.

FÖRFATTARNAMN

Efter författarnamn följer endast hänvisningar till RIPM-nummer.

Exempel 16

BITARD, ADOLPHE **74**:114, 126r; **75**:96, 110;
76:15
COHEN, HENRY **73**:87, 110r; **74**:4, 7r, 14r, 21r,
30r, 39r, 49r, 58r, 68r, 74r, 83r, 114r, 123r, 177r, 200r,
208r; **75**:7r, 16r, 19, 23r, 32r
MARCELLO, H. **73**:71, 100, 110r; **74**:6, 7r, 14r, 21r,
30r, 39r, 49r, 58r, 114r, 123r, 185r, 193, 194r, 200r,
208r; **75**:7r, 16r, 23r, 32r, 38r, 46r, 53r, 55

REDAKTIONELLA PRINCIPER

Variationer i stavning

De under 1800-talet vanliga stavningsvarianterna har inte normaliserats. Ortnamn, personnamn samt titlar återfinns oförändrade under det vanligast förekommande stavningssättet i den kronologiska förteckningen (t. ex. Christiania under Kristiania, Frohberg under Froberg, *Robert* under *Robert le diable*). Däremot får alternativa titlar på samma verk (*Friskyttan* för *Der Freischütz*) och översättningar av ortnamn (Bruxelles och Bryssel) egna ingångar.

Interpunktion, stor begynnelsebokstav (versaler),
kursiv och tryckfel

Originaltitelns interpunktion bibehålls, utom när den kommer i konflikt med de föreskrivna katalogiseringsreglerna, medan stora bokstäver och kursiv används enligt moderna principer. Uppenbara tryckfel rättas utan kommentarer.

Sammansatta titlar och innehållsöversikt

Titlar i två led åtskiljs med kolon. Titlar i tre led, där alla är lika viktiga, åtskiljs med tankstreck. Tredelade hierarkiska titlar åtskiljs först med kolon, därefter med punkt.

Exempel 17

- 45 *Mes souvenirs : les virtuoses*. L. M. Gottschalk (II)
[extrait du 2^e volume]

En innehållsöversikt är vanligtvis en kort beskrivning av artikelns innehåll, och följer omedelbart efter titeln. I den kronologiska förteckningen skiljs innehållsöversikten från titeln med punkt. De enskilda delarna i en innehållsöversikt skiljs åt med tankstreck.

Exempel 18

- 40 Musikens historie i tolv foredrag af Wilhelm Langhans, efter andet betydeligt forøgede oplag, Leipzig 1879, ved Charles Kjerulf. I. Oldtiden. Det musikhistoriske studiums maal og plan – Karakteristik af musiken hos inderne, kineserne, ægypterne og hebræerne – Grækernes musik – Den antike tragædie – Den græske filosofis indflytelse paa kunstens udvikling – Lyrikere, instrumentalvirtuoser, theoretikere – Musikens forfald under romernes herredømme – Keiser Nero [fortsættes] [Wilhelm Langhans] 94-99

Uppgifter om följetonger och datum

Upplysningar om följetonger (såsom *fortsættes*) och datum återges i parentes om de står i början av en artikel och inom klammer om de står på slutet.

Exempel 19

- 35 *De tre Ønsker*, en Kærlighedsnovelle [om Chopin] af Sacher Masoch (fortsat). II. Impromptu. III. Polonaise [fortsættes] [Sacher Masoch] 19

Källhänvisningar för tidigare publicerade artiklar och korshänvisningar inom tidskriften

Denna typ av hänvisningar anges inom klammer såvida de inte framgår av titeln.

Recensioner av föreställningar

Om det inte framgår av titeln, tillfogas viss information (om den återfinns i recensionen) för följande typer av musikevenemang:

Musikdramatiska verk inkl. baletter

[Ort/lokal: Tonsättare eller koreograf, *Verktitel*]

Flera verk av samma tonsättare skiljs åt med kommatecken, ytterligare tonsättarnamn med punkt.
[Ort/lokal: Tonsättare, *Verktitel*, *Verktitel*. Tonsättare, *Verktitel*]

Om vissa utövare framhävs i recensionen, anges deras namn efter verkets titel åtskiljda av semikolon. Om det inte framgår av titeln anges genre i parentes efter verktiteln.

[Ort/lokal: Tonsättare, *Verktitel* (genre); Utövare, Utövare]

Konsertrecensioner

Orkesterkonserter

[Ort/lokal: Konsertserie/Dirigent/Orkester]

Om vissa verk behandlas ingående i recensionen, anges tonsättare/titel för varje verk i slutet av uppslaget efter semikolon.

[Ort/lokal; Konsertserie/Dirigent/Orkester; Tonsättare, *Verktitel*; Tonsättare, *Verktitel*]

Om en solist presenteras utförligt i samband med en anmälan av ett visst verk, anges solistens namn i parentes efter verket ifråga.

Orkesterkonsert med solist

[Ort/lokal: Konsertserie/Dirigent/Orkester; Tonsättare, *Verktitel* (Solist); Tonsättare, *Verktitel*]

Kammarmusikkonsert

[Ort/lokal: Namn på ensemble/Namn på utövare]

Solistafton o. dyl.

[Ort/lokal: Namn på solist (instrument)]

Konsert med blandat program

[Ort/lokal: Utövare och/eller ensemble]

Om ett eller flera av de uppförda verken diskuteras ingående i en recension från en kammarmusikkonsert, solistafton eller konsert med blandat program, anges tonsättare och verktitel i slutet av den klamrade kommentaren, på samma sätt som vid orkesterkonserter.

Recensioner av publikationer

Om det inte framgår av recensionens titel, görs, om möjligt, ett tillägg inom klammer med författare/boktitel och tonsättare/verktitel.

Musikexempel/musikstycken och illustrationer

Vilken typ av musikexempel/musikstycke det är fråga om, dess längd och var det återfinns är avgörande för om eller hur det skall katalogiseras. Alla fristående musikstycken (dvs de som inte återfinns i löpande text) tas med i den kronologiska förteckningen. Musikexempel i löpande text förtecknas om de utgör (1) hela stycken eller (2) delar av stycken med ett omfång på en eller flera sidor. Delar av stycken på under en sida förtecknas ej.

Alla illustrationer förtecknas.

Författarspalten är tom vid musikexempel/musikstycken och illustrationer, därför att namnet på tonsättaren eller konstnären oftast omnämns i respektive titel. Om så ej är fallet anges tonsättare/konstnär inom klammer efter titeln.

Inlagor och bilagor

Alla former av tillägg katalogiseras som all annan text. Bilagor förtecknas som oberoende utgåvor eller nummer med egna bibliografiska titlar och förtecknas i den ordning de kommer i tidskriften. Om inlagor och bilagor som är sammanbundna med tidskriften har egen paginering, anges antalet sidor inom klammer, följt av en hänvisning till tidskriftens sidtal strax före och efter tillägget.

Exempel 20

636 •Passepied de *L'Europe galante* (Campra, 1697)

[1p] 112/13

Annonser

Annonser betecknas med tecknet “§”. Annonser i form av löpande text förtecknas som andra enheter. Det detaljerade innehållet i små annonser anges inte, däremot kan utgivaren inom klammer kort beskriva annonser (t.ex. “*Rubrikannonser*”, “*Småannonser*”).

Alla blandade småannonser som finns på en sida samlas under sidans sista RIPM-nummer. Detta oavsett om sidan innehåller annat material och var på sidan annonserna är införda.

Exempel 21

15	To Correspondents	[The editors]	288
16	The musical review (London, Saturday May 5, 1883) [Reflections on musical genius]	* * *	288-89
17	§[Novello's original octavo edition of operas]		288

På samma sätt tilldelas blandade småannonser som fortsätter utan avbrott över flera sidor endast ett RIPM-nummer.

Exempel 22

563	Our sale and exchange mart	[Dir.]	214
564	§[Classified ads]		214-16
565	§A mystery solved: Reproduction of the long lost Cremona varnish – To musicians, connoisseurs and amateurs	* * *	215

EXEMPEL PÅ EN SIDA I DEN KRONOLOGISKA FÖRTECKNINGEN

1. Löpnummer
2. Tecken för illustration
3. Tecken för recension
4. Huvudtitel
5. Rubrik på avsnitt
6. Rubrik på underavsnitt
7. Bibliografiska uppgifter
8. Tecken för samlingstitel
9. Tecken för musikexempel
10. Tecken för att författaruppgift saknas
11. Författare
12. Sidhänvisning för inlaga
13. Sidhänvisning för enhet
14. Sidhänvisning för avsnitt
15. Sidhänvisning för underavsnitt
16. Bibliografiska uppgifter

EXEMPEL PÅ INDEXSIDA

17. Författarhänvisning
18. Sammansatt ämnesord
19. Ämnesord
20. Hänvisning till den kronologiska förteckningen

USER'S GUIDE

I have followed the version used in the Norwegian volume.

On p. xxxiii, under Title column, second sentence, please change the examples to the following: *Meddelande till läsarna, Anekdoter, Dödsfall*.

On p. xli the first paragraph should be changed to the following:

Variant forms of a keyword (“violin“, “violins“, “Beethoven“, “Beethovens“) are generally listed under one lead term. Nouns and adjectives appear in the singular, indefinite form and verbs are generally presented in the infinitive.

Further down on the same page under Excluded words (“stop list“) last sentence: Therefore, the user seeking references to *Der Zauberflöte* or *La traviata*, must search under *Zauberflöte* and *Traviata* respectively.

On p. xlii, in the first paragraph I would like to change the examples so that the text will read from the fifth line as follows:

(Christiania under Kristiania, Froberg under Froberg, *Robert* under *Robert le diable*). However, varying titles of the same work (*Friskyttten* for *Der Freischütz*) and translations of place names (Bruxelles and Bryssel) are assigned individual keyword entries.